

瑞士 多聲道的人間樂土

Switzerland
die Schweiz
la suisse
Svizzera

瑞士，是一個獨一無二的國家。作為世界
中立國，近百年來未嘗戰火洗禮，令人覺得這
裏是一塊人間樂土。

然而，樂土也有讓人煩惱時。

你能夠想像離開自己家中二十分鐘的距
離，便到達一個沒人聽得懂你說甚麼的地方
嗎？

這絕不是天方夜譚，而是切切實實發生在
我所身處的瑞士——一個面積只有約半個廣東
省般大，總人口與香港相約的歐洲小國。

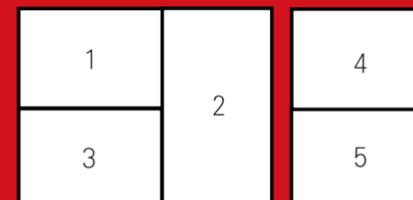


作者雷子健，香港
中文大學新聞與傳播學
院三年級生，現於瑞士
伯恩大學交流。

撰文·雷子健
編輯·孔德豪 攝影·雷子健



- 1+2 紙巾盒和調味料包裝上均可看到以德、法、意三語寫成的標籤。
- 3 這個車站位於德語和羅馬語法定語言區，故此便擁有兩個不同的名字。
- 4+5 同一間超級市場，但於不同的語言區，也會有不同語言版本的廣告版。



一個國家 四種語言

初抵瑞士，第一件事就是坐火車離開
機場。乘著蘇黎世開往日內瓦的火車，我
發現車上的廣播比香港的來得特別長。一
項簡單廣播會分別以四種語言輪流進行，
首先是德語，接著是法語和意大利語，最
後還有英語。

瑞士實行聯邦制，全國共由二十六個
州份組成。瑞士政府沒有硬性統一語言，
或是建立一種新的語言讓其通行全國，而
是讓每個州份自由選擇其官方語言。當中
十七個州份選擇了德語、四個選擇使用法
語，也有些州份同時選了兩種甚至三種語
言。最後，終以德語、法語、意大利語和
羅曼什語，共同作為瑞士的法定語言。

四種法定語言中，以德語最被廣泛
使用。七百七十萬人口中，超過六成人
以德語作為母語。國內最大的城市蘇黎
世（Zurich），以及我身處的首都伯恩
（Bern），均屬於德語區。其次，約有兩
成人說法語，作為聯合國其中一個總部的
日內瓦（Geneva）就是位於法語區。瑞士

南部有數個州份屬意大利語區，意大利語
是第三大語系。羅曼什語雖然是四種法定
語言之一，但只有少於百分之一的瑞士人
以此為母語。故此，火車上的廣播先後以
德、法、意三語進行，並以英語作結，方
便遊客。

二十分鐘 文盲變嚮導

還記得來到瑞士的第一個星期，我與
數個來自其他國家的交流生到處遊覽。我
們從首都伯恩坐火車，到鄰近的納沙泰爾
（Neuchâtel）遊玩，雖然只是短短二十
分鐘車程，我卻發現沿途所見的路牌、廣
告，竟漸漸由德文變成了法文版本。原來
只消二十分鐘，我們就離開了德語區，進
入法語區的範圍，周遭的人都說著非常流
利的法語。一個不諳德文，只會說法語
的意大利交流生，平常在伯恩處處碰上不
便，但在納沙泰爾，就霎時成了這次遊覽
的嚮導，肩負起問路的重大責任。

我也發現，在瑞士的德語會受到法語
和意大利語的影響，令即使懂中階德語的

我，溝通仍有困難。一次，我到郵局購買
單車保險，卻碰上不諳英語的職員，我努
力講出單車的德文「Fahrrad」，她也不明
白。後來我才發現單車的瑞士德語，是來
自法文的「Velo」，而非「Fahrrad」。

瑞士人也遇上的障礙

有趣的是，即使在瑞士人身上也會
發生這些語言障礙。瑞士有些州份選擇
同時使用兩種法定語言，於是該地便會
有兩種寫法和讀音的名字，身處不同語
區的時候便需使用不同的名字。以弗萊堡
（Fribourg/Freiburg）為例，它本是德
語城市，後因工業革命，大量法國人移居
當地，法語成了城內主要語言。當弗萊堡
加入瑞士聯邦時，就選擇同時以德、法兩
種語言作為法定語言，所以也有分別由德
文和法文寫成的名字。在德語區，說法
文名「Fribourg」會被人更正為德文名
「Freiburg」；在法語區說錯了德文名，
自然也會被人糾正。不難想像，即使是瑞
士人也很容易感到混淆。

再者，原來幾乎所有瑞士人都不會懂
得全數四種官方語言。在我身處的德語州
份規定，學生從第五級（Grade 5）（相
等於香港小五程度）開始學習法語，其後也
可以自由選擇是否學習意大利語。但有當
地朋友就坦言，因為少到法語區，日常生
活中甚少機會練習法語，所以即使他看得
懂法文，會話方面也顯得吃力。

世界上學習外語的最佳環境

縱然在瑞士會遇上不少語言障礙，但
從另一個角度看，便會發現這種「一個國
家、多種語言」的特色亦有其好處。

由於生產商要照顧不同語系顧客的
需要，因此在瑞士的超級市場購物，拿上
手的每件貨品幾乎都在招紙上印上大量細
字，分別以德語、法語和意大利語三種語
言寫成產品名稱、使用指引等。例如一
盒註明「淨容量：150張」的紙巾，便會
同時以德文「150 Stück」，法文「150
pièces」和意大利文「150 pezzi」三種不
同的寫法表示。

後來跟當地朋友說起瑞士的語言特色
時，他形容瑞士為「世上學習外語最好的
地方」，然後手舞足蹈地拿起廚房裏的調
味料，以流利的德文和法文朗讀了一遍包
裝上的文字，再用他半懂的意大利語又說
了一遍。這些產品招紙就彷彿一本本三語
對照的外語教科書，讓人們可隨時隨地溫
習。或許這對瑞士人來說並不是甚麼特別
的事情，但對於來自香港的我，生於一個
提倡兩文三語，卻沒有地方不是以廣東話
溝通的國際都會，便有如發現新大陸。

語言作為文化的要塞，是身份認同的
重要象徵。同一個國家，說同一種語言，
自然建立了人民團結的關係。一位瑞士籍
朋友卻說，在瑞士，身分認同在於政府尊
重人民選擇的權利，就如政府讓州份選擇
其官方語言一樣。而這裏奉行的直接民主
制也一直叫瑞士國民引以為傲，例如當選
上「瑞士應否加入歐盟」這類重要議題，
瑞士國民可以一人一票去決定。

這時候，我才醒悟為甚麼這歐洲小國
堪稱人間樂土。📌

瑞士德語 ≠ 德語？

德國人來到瑞士，很可能會被瑞士德
語（Swiss German）嚇一跳。

當初抵達伯恩，在巴士上聽見一群年
輕人有說有笑，學過兩年德語的我卻竟然
連半句也聽不懂。原來他們說的是連德國
人也未必聽得懂瑞士德語。

瑞士德語，是帶有阿勒曼尼語
（Alemannic）口音德語的統稱。在瑞
士，每個省份的德語都有不同的口音，較
普及的有首都伯恩的伯恩德語（Bernese
German），和蘇黎世一帶的蘇黎世德語
（Zürich German）。情況有點像廣東話和
普通話的關係，一樣是中文文字，但讀音和
文法卻有很大差異。